

المنشورات الحديثة في المجلات العلمية الغربية المتخصصة في الدراسات القرآنية، ملخصات مترجمة؛ الجزء التاسع

فريق موقع تفسير

 @Tafsircenter

المنشورات الحديثة في المجلات العلمية الغربية المتخصصة في الدراسات القرآنية ملخصات مترجمة الجزء التاسع

فريق موقع تفسير

www.tafsir.net

مركز تفسير للدراسات القرآنية
Tafsir Center For Qur'anic Studies



في هذه المقالة نقدّم عددًا من ملخصات الدراسات المنشورة في بعض المجلات العلمية الغربية المعاصرة، من أجل لفتِ أنظار

الباحثين إلى أهم ما يُنشر في هذه الدوريات العلمية حول القرآن الكريم وعلومه.

هذه المقالة هي الجزء التاسع [1] من ترجمة ملخصات أبرز الدراسات الغربية المنشورة حديثاً، والمنشورة في مجلة: Journal of qur'anic studies، هذا العام 2022م، والتي نحاول من خلالها الإسهام في ملاحقة النتاج الغربي حول القرآن الكريم ومتابعة جديده بقدر ما، وتقديم صورة تعريفية أشمل عن هذا النتاج تتيح قدرًا من التبصير العامّ بكلّ ما يحمله هذا النتاج من تنوّع في مساحات الدرس.

1- Qur'an Translations into Central Asian Languages: Exegetical Standards and Translation Processes. Mykhaylo Yakubovych

ترجمات القرآن في لغات وسط آسيا، الحدود التفسيرية وعملية الترجمة [2]
لـ مايخايلو ياكوبوفيتش

من أهم القضايا الملحة عند دراسة ترجمة القرآن هو السؤال عن مدى استفادة عملية الترجمة من إستراتيجية تأويلية معينة.

من خلال تحليل ثلاث ترجمات نشرها مجمع الملك فهد لطباعة القرآن في المدينة المنورة، كأحد أكثر الجهات الدولية نشاطًا في هذا المجال، فإنّ الدراسة الحالية هي محاولة لاستكشاف السمّات المشتركة لترجمات القرآن التي تم إنتاجها للمجتمعات المسلمة في آسيا الوسطى (في هذه الحالة، كازاخستان وقيرغستان وطاجيك).

بمقارنة الآيات المختارة والمواد التكميلية، يُشير التحليل الذي تم إجراؤه في هذه المقالة إلى وجود ديناميكية محدّدة في الإستراتيجية التفسيرية، والتي وفقًا لها يتم دمج الرؤى (السلفية) النموذجية للنصّ مع الرؤى (المحلية) أيّ تفسيرات القرآن التي تحظى بشعبية في الأوساط الإسلامية في آسيا الوسطى.

وتُظهر الدراسة أنه على الرغم من كون الاتجاه السلفي هو السائد في التفسيرات المتبعة، إلا أن هذه الترجمات تُظهر مستوى معيّنًا من التباين، يَظْهَرُ في الطريقة التي يتمّ بها جَعْلُ التَأطِيرِ التفسيرِي العام للترجمة وثيقَ الصِّلَة بالسياق الإسلامي المحلي.

2-The

Semantic Arrangement of Antonyms in Clear and Ambiguous Vocabulary in the Qur'an Sayel Hazza Al-hawawsha, Saad Abdullah Meqdad, Mohammed Omar Aburahme

الترتيب الدلالي لمتضادات القرآن في كلمات واضحة وخفية
لـ"صايل هزاع الحواوشة، سعد عبد الله مقداد، محمد عمر أبو رحم"

تسعى هذه الدراسة إلى استقصاء ظاهرة المتضادات التي تستخدم للتعبير عن معاني واضحة وخفية في القرآن، وذلك بهدف اكتشاف المزيد حول الاستخدام المقارن لكلمتين ذاتي معنى متعارض، وأسباب استخدام كلمة واحدة محدّدة، وكلمة فوق كلمة = على وجه التحديد ظاهرة العناصر المعجمية (الكلمات) التي تحمل معني واضحًا لا لبس فيه والمعروضة بالتجاور مع تلك التي تشير إلى معنى خفيّ،

والعكس صحيح.

تبدأ الورقة بتوضيح مفهوم الثنائيات الضدية (المتناقضات) وشرح أهميتها للوصول إلى المعنى النصّي، وقدرتها على تكوين صورة واضحة في ذهن القارئ، وخلق شعورٍ بالدهشة والذهول يؤدي إلى الاقتناع.

بعد ذلك، تستعرض الورقة عددًا من المتضادات (الواضحة) و(الخفية) في القرآن، وتفحص الهيكل العام للآية التي وردت فيها من أجل الوصول إلى فهم المعنى المقصود منها، ومن هذا فهم الوظيفة البنيوية للمتضادات في القرآن.

لا تقتصر هذه الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي الذي يقوم على استخلاص المعنى من حيث هو متوقع وبالتالي الوصول إلى نفس التفسيرات مثل المفسرين، أو في ربط المعاني والتفسيرات المعجمية بالسياق التاريخي للقرآن. بدلًا من ذلك، يتم تطبيق مجموعة متنوعة من الأساليب وفقًا للسياق الذي يتم تحليله، بحيث يمكن تقييم المعاني المُستنتجة ثم التحقق من صحتها أو رفضها.

تكشف الدراسة أنّ الوظيفة الهيكلية للمتضادات في كلّ من المفردات الواضحة والمبهما يمكن دمجهما في المعنى الشامل من أجل الوصول إلى ترابط نصّي وفقًا لقواعد وحدة الخطاب ومراعاة المقام.

3- Approaches to the Investigation of Speech Genres in the Qur'an Devin J. Stewart

مقاربات لاستكشاف أنواع الكلام في القرآن لـ"ديفين ستورات"

تقدم هذه المساهمة نظرة عامة منهجية للبحث في أنواع الكلام في القرآن؛ بالاعتماد على النقد الكتابي، وإثنوغرافيا الكلام، ونظرية باختين لأنواع الكلام، بالإضافة إلى الدراسات الحديثة المكرّسة للنقد النموذجي للقرآن والدراسات القرآنية السابقة حول الأنواع الأدبية القرآنية.

تشير هذه الدراسة إلى أهمية القواعد العامة لتفسير الآيات القرآنية، وتسلط الضوء على أنواع الأدلة التي يجب على الباحثين التركيز عليها في التقصي في الأنواع الأدبية القرآنية، كما تحدّد الأخطاء والمزالق التي أثرت على الدراسات السابقة ويجب أخذها في الاعتبار في العمل المستقبلي.

تركز الدراسة على وجوب إيلاء اهتمام وثيق للتسميات العامة والخطاب الفوقي العام والعناصر المتكرّرة والسمات التقليدية للأنواع الأدبية الفردية مثل الصيغ التمهيدية والصيغ الختامية والكلمات والعبارات والتركيبات المميزة. وتسلط الضوء على الطرق التي يتم بها تضمين النصوص التي تنتمي إلى الأنواع الفردية في سور أو مقاطع أطول داخل السور وتشير إلى أن القرآن لا يعتمد فقط على الأنواع الموجودة مسبقًا ولكنه أيضًا يعدّلها ويغيّرها.

4- Survey of Personal-Use Qur'an Manuscripts Based on

Fragments from the Cairo Genizah
Magdalen M. Connolly, Nick Posegay

نظرة على الاستخدام الشخصي لمخطوطات القرآن؛ بناءً على دراسة لمخطوطات

جنيزا القاهرة

لـ"ماجدلين كونولي، ونك بوسيجاي"

جنيزا القاهرة هي مستودع للنصوص التي تمتد لأكثر من ألف عام من التاريخ اليهودي، بما في ذلك آلاف المخطوطات العبرية واليهودية العربية الموجودة الآن في مجموعات حول العالم. من بينها أجزاء من 25 مخطوطة قرآنية منفصلة على الأقل بالخط العربي، وكلها تفنقر إلى أي آثار للكتابة العبرية. لا تختلف سماتها القديمة والمخطوطة عن مخطوطات القرآن الشخصية الموجودة في سياقات أخرى، وتشير خصائصها المتنوعة إلى أنها وضعت في جنيزا في نقاط مختلفة عبر تاريخها. وبالتالي فهي توفر مجموعة بيانات تاريخية لدراسة الكتابة العربية، ونقل القرآن، ومشاركة اليهود في نسخ القرآن في بلاد الإسلام. تصف هذه الورقة 25 مخطوطة قرآنية للاستخدام الشخصي، من حيث تاريخها المادي والتهجئة، بينما تعلق على مكانها في جنيزا وموقعها من تاريخ القرآن.

[1] يمكن مطالعة الجزء السابق على هذا الرابط: tafsir.net/paper/32.

[2] تعريب عناوين البحوث والمقالات هو تعريب تقريبي من عمل القسم. (قسم الترجمات).

